

唱一首合宜 ê 囡仔歌

A-Hoân / 長老教會社青，記者

佇我 ê cha-bó-kiáⁿ 猶未出世進前，我 kā 阮 bó 膨風，講我所 beh 養飼--ê，是一款新時代 ê 人類，這款 ê 人類無論是啥物款 ê 性別 lóng 無要緊，上重要--ê 是擁有人類應該 ài 有 ê 共同特質，就是：正直、勇氣、憐憫、仁愛等等這類好 ê 德性。按呢等伊大漢了後，無論 beh 從事啥物款 ê 職業、有啥物款 ê 理想 lóng 毋是問題。

想袂到，代誌毋是戇人所想--ê 遮簡單。因為我恰阮 bó 有講好，佇囡仔去學校讀冊進前，厝內採用全台語 ê 教育，teh 揣適合予阮 cha-bó-kiáⁿ 聽 ê 囡仔歌 ê 時，發現一个予人真頭大 ê 問題，就是專門為著囡仔創作 ê 台語歌曲，實在真有限，大部份 lóng 是傳統 ê 老歌。遮 ê 傳統囡仔歌內底，毋是笑人大箍呆，就是笑人鼻空大、笑新娘褲底破一空，甚至勉勵新娘就 ài 妝予婿嚙嚙才會嫁好翁，che 對受過現代人權訓練、擁有女權意識、明白霸凌危險性 ê 我來講，實在真 pháiⁿ 接受。

Kan-ta 是阮 cha-bó-kiáⁿ 聽著〈大箍呆〉這首歌了後，三不五時就走來我 ê 面前講我是大箍呆，就予我 ê 腹內火差一點仔 giâ--起來。雖然遮 ê 歌曲有一種古早時代 ê 趣味，但是用外貌來恥笑一个有自尊 ê 個體，甚至 ài 女性認命妝嬌嬌才會得人疼 ê 教導，實在毋是我想 beh 傳承予阮 cha-bó-kiáⁿ ê 價值觀。

講起來真無奈，甚至連聖經故事 ê 囡仔歌，mā 真 oh 揣著台語 ê 版本，予有心教囡仔講台語 ê 基督徒爸母真頭大，只好烏白 kā 華語 ê 囡仔歌翻譯做台語唱予囡仔聽，雖然有另外一款 ê 趣味，但是揣無適合 ê 教材才是問題 ê 重點，真濟爸母應該 mā 有全款 ê 煩惱。

真期待有一工，有 koh-khah 濟 ê 台語工作者願意投入台語囡仔歌 ê 創作翻譯，予台灣 ê 爸母會當有合宜 ê 素材來教育下一代，按呢，才有可能教出正港新時代 ê 台灣人。🌍

教會

葉育任／台灣基督長老教會牧師

穿烏衫的人
落台
看向茫霧，無神，講

勻勻仔（ûn-ûn-á）！
我將我的心交予恁

恁佇頂面插一支利刀
用恁的手順空喙
寬寬仔癸開（khoaⁿ-khoaⁿ-á lèh 開）

我將我的心提轉來
將刀拔（pùih）出來
看著血水拚流（piàⁿ-láu）
著驚，擘腹

了後
勻勻仔！我將我的心交予規矩

街仔邊有人遠遠
倚咧
看向教會，無神，講

勻勻仔！
我將我的心交予恁

恁佇頂面插一支利刀
用恁的手順空喙
寬寬仔癸開

我將我的心提轉來
將刀拔出來
看著血水拚流
著驚，擘腹

了後
勻勻仔！我將我的心交予鐵鎖


柴頭頂的人
破衫
看向眾人，講

勻勻仔！
我將我的心交予恁

恁佇頂面插一支利刀
用恁的手順空喙
寬寬仔癸開

我將我的心提轉來
將刀拔出來
看著血水拚流
著驚，擘腹

以利！以利！拉馬撒僕大尼？

了後
勻勻仔！
我將我的心交予恁 

註：

1. 寬寬仔（khoaⁿ-khoaⁿ-á）就是慢慢的或緩緩的，勻勻仔（ûn-ûn-á）也是，但是在台語有程度上跟意境上的不同。
2. 拚流（piàⁿ-láu）不是爆流，有點像拼命流出，像是冒冷汗（台語：拚清汗）的拚流。

Hō 台灣刺傷的 少年人

王貞文／台灣基督長老教會已安息牧師

因為有深深的疼
所以受沉重的傷

台灣是你人生第一擺的愛情
你熱火火的青春燒甲旺旺
彼時你看著伊脫出百年來壓迫的鐵鍊
褪落 phú-phú 爛爛的藍布舊衫
換一軀 (su) 翠青的短裙
踏懸踏仔鞋 koh-koh-koh
搖來搖去行佇新鋪的民主路
青春燦爛的笑容
有庄跤姑娘的純真
伊的名是盼望是尊嚴

你 kap 千千萬萬的人做伙競爭這位姑娘的心
無想欲占領 無欲求權力
只有偷偷仔問家己
伊敢會記得
彼位為著伊的解放拚命
通暝寫作發批的少年人？

翠青純真的姑娘仔行佇民主路
Koh-koh-koh 伊的跛步變妖嬌
伊學會曉咬一蕊含笑花
Kap 有錢有勢的愛人仔跳舞
雖然 in 越頭就栽入對岸厲害老阿婆的懷抱
五千年金粉味加飛彈銃子的優勢
尖尖的手指甲佇琵琶頂彈出戰歌

總是你只有看著彼蕊含笑
看著伊凌亂的跛步 卑微可憐的笑
躉台灣！躉台灣！
你的心滴血
你的腦昏亂

你講你是 hō 台灣刺傷的少年人
佇你的至愛閣一擺面對鎖鏈的時
你講你毋知著按怎來行 🌐